Roberto **GOVIA**

Tradutor independente

Telefone: +55 51 99314-2156

Endereço: Brasil, RS, Canoas

Habilidades e Idiomas

- Tornar tópicos e conceitos complexos fáceis de entender.
- Designer Narrativo Interativo.
- Experiência em localização de TI e videogame.
- Transcriação e Localização.
- Pode traduzir até 6.000 palavras por dia.

SOURCE	TARGET
Espanhol	Inglês
Português	Espanhol
Inglês	

Software : Word, PowerPoint, InDesign. Trados 2017, memoq

Educação

1998 - 2010
Lagunillas, Venezuela

Ensino médio completo com foco em ciências.
Unidade Educativa Instituto San José

2011- 2014
Maracaibo, Venezuela

Idiomas, foco em inglês.
La Universidad del Zulia

Experiência profissional

Set 2017 – Julho 2019
Remote work online.

Upwork : https://www.upwork.com/o/profiles/users/_~010b801c3d46667ea3/

Freelancer: Designer Narrativo e Tradutor

- Análise das necessidades específicas dos meus clientes na Indústria de Videogames
- Elaboração de soluções criativas projetadas para se destacar em um mercado de entretenimento saturado
- Escrever roteiros e histórias elaboradas para meios interativos.
- Lidei principalmente com clientes de língua inglesa dos EUA e da Europa.
- Fornecer esses serviços em espanhol e inglês, evitando que meus clientes precisem de um tradutor para qualquer um dos idiomas.

Need Creative Writer for CYOA Gaming/Adventure Story ★★★★★ 5.00 May 2019 - Dec 2019	$200.00 Fixed-price
Lucky Star globetrotting fanfic, planning contest #1: Great Britain ★★★★★ 5.00 Dec 2018 - Mar 2019	$200.00 Fixed-price
Game designer (GDD) ★★★★☆ 4.55 May 2018 - Oct 2018	$883.33 $50.00 / hr 18 hours

Fevereiro 2020

Between the Line Translations

Tradutor independente

✉ david@betweenthelinestranslations.com

📞 +1 (323) 6372608

- Transcrições traduzidas do espanhol mexicano para o inglês americano. Seriam muito carregados de gírias, a ponto de alguns termos serem desconhecidos do mexicano médio.

- Diretrizes Gerais Criação de documentos: Como tudo se tratava de um grande projeto, muitos novos tradutores foram contratados para trabalhar nele. Além das minhas funções de tradução, fui incumbido de compilar e escrever as diretrizes necessárias para que pudéssemos fornecer um produto final consistente.

Março 2020 **Magic Pixel** ✉ contact.magicpixel2012@gmail.com
Tradutor/Localizador Freelancer

• Traduzi a descrição da página do jogo Playstation 4 do inglês para o espanhol.

• Escrevi e propôs uma versão melhor escrita para o texto original em inglês.

2020 **Lingy** https://lingy.pro/

Tradução e Revisão

ID	ORDER TYPE	ENTERED	REALISATION DATE	FROM LANGUAGE	TO LANGUAGE	RATING	COMMENTS
224824	Written translation + Proofreading	2020/08/18, 10:12	2020/08/18, 12:55	English	Spanish	5	Well done
223792	Written translation + Proofreading	2020/08/06, 13:38	2020/08/07, 19:00	Polish	Spanish	---	---
223656	Written translation + Proofreading	2020/08/04, 21:02	2020/08/07, 08:32	English	Spanish	---	---
223146	Written translation + Proofreading	2020/07/29, 12:05	2020/08/02, 18:07	German	Spanish	---	---
222009	Written translation + Proofreading	2020/07/17, 15:06	2020/07/21, 04:45	Polish	Spanish	---	---
220617	Written translation + Proofreading	2020/07/03, 11:33	2020/07/04, 19:26	German	Spanish	---	---
217829	Written translation + Proofreading	2020/06/01, 19:31	2020/06/02, 00:39	Polish	Spanish	---	---
164433	Written translation + Proofreading	2020/02/07, 13:38	2020/02/07, 22:08	Polish	Spanish	---	---
163839	Written translation + Proofreading	2020/01/29, 21:34	2020/01/30, 04:13	Polish	Spanish	---	---
162102	Written translation + Proofreading	2020/01/03, 12:19	2020/01/19, 13:15	Polish	Spanish	---	---

ID	ORDER TYPE	ENTERED	REALISATION DATE	FROM LANGUAGE	TO LANGUAGE	RATING	COMMENTS
231149	Written translation + Proofreading	2020/10/23, 17:08	2020/10/23, 20:19	Italian	Spanish	---	---
230749	Written translation + Proofreading	2020/10/20, 21:00	2020/10/22, 19:33	English	Spanish	5	---
230680	Written translation + Proofreading	2020/10/20, 12:12	2020/10/22, 22:19	German	Spanish	---	---
228300	Written translation + Proofreading	2020/09/24, 15:13	2020/09/25, 21:50	Polish	Spanish	---	---
227077	Written translation + Proofreading	2020/09/11, 15:37	2020/09/11, 20:34	Polish	Spanish	---	---
226878	Written translation + Proofreading	2020/09/09, 16:06	2020/09/10, 11:38	English	Spanish	4	Typos and minor mistakes
226356	Written translation	2020/09/03, 12:57	2020/09/03, 16:43	English	Spanish	---	---
225573	Written translation + Verification	2020/08/26, 12:13	2020/08/28, 14:37	English	Spanish	5	GOOD TRANSLATION

2020 – 2023 **Baddini Traduções / Br Beyond** ✉ **anaperegrino@hotmail.com**

Traduções de TI ENG>SPA, SPA>ENG, PT>SPA, PT>ENG

• **Microsoft** e **Oracle** como principais clientes
• Tradução de artigos de informática, material promocional, manuais, legendas e e-mails.
• Como principal tradutor ENG>ESP da agência de tradução para Oracle, realizei mais de 200 trabalhos de tradução na plataforma de nuvem da Oracle
• De forma mais freelancer, realizei mais de 500 trabalhos de tradução para a Microsoft

Your Projects   [New Job]   [Hide Delivered]

Click on the job ID to view the project details.

Search..

ID/Details	Title	Delivery
193	JOB 6511 SPA	March 31, 2021 19:00
190	JOB 6509 SPA-ENG	March 31, 2021 17:00
188	JOB 5608 PT-ENG	March 30, 2021 19:00
169	JOB 6480 SPA	March 30, 2021 16:00
164	JOB 6483 SPA	March 26, 2021 17:00
166	JOB 6484 SPA-ENG	March 26, 2021 17:00
163	JOB 6481 SPA	March 26, 2021 17:00
97	6367 ROBERETO	March 24, 2021 17:00
161	JOB 6477 SPA	March 26, 2021 16:00
159	JOB 6468 SPA	March 25, 2021 16:00
154	JOB 6467 SPA	March 24, 2021 18:00

148	JOB 6453 SPA	March 23, 2021 16:00
149	JOB 6455 SPA	March 23, 2021 16:00
152	JOB 6456 SPA	March 22, 2021 16:00
125	JOB 6438 PT-ENG	March 17, 2021 16:00
126	JOB 6439 SPA-ENG	March 17, 2021 16:00
124	JOB 6429 PT-ENG	March 15, 2021 16:00
109	JOB 6422	March 12, 2021 16:00
106	JOB 6412 SPA-ENG	March 12, 2021 16:00
71	JOB 6386	March 09, 2021 15:00
80	JOB 6396	March 05, 2021 19:00
75	JOB 6381	March 05, 2021 12:00
54	JOB 6374 SPA	March 04, 2021 16:00

ID/Details	Title	Delivery
943	JOB 7265 MS ROBERTO	March 30, 2022 18:00
952	JOB 7271 NUANCE REVIEW	March 29, 2022 17:00
937	JOB 7248 MS ENG-SPA	March 17, 2022 17:00
935	JOB 7248 OR ENG-SPA	March 15, 2022 17:00
928	JOB 7239 NOW SPA-SPA	March 14, 2022 17:00
918	JOB 7224 MS ENG-SPA	March 10, 2022 16:00
914	JOB 7217 MS ENG-SPA	March 04, 2022 17:00
904	JOB 7198 ENG-SPA PARTE 2	February 25, 2022 17:00

More recent jobs

893	JOB 7198 ENG-SPA PARTE 1	February 22, 2022 18:00
901	JOB SLIDES OCULTOS MS ENG-SPA	February 18, 2022 19:00
875	JOB 7188 NUANCE	February 15, 2022 12:00
884	JOB 7192 MS ENG-SPA	February 14, 2022 17:00
882	JOB 7183 PDFs ENG-SPA	February 11, 2022 17:00
881	JOB 7190 PT-ENG	February 11, 2022 12:00
868	JOB 7181 MS ENG-PT	February 10, 2022 16:00
863	JOB 7176 MS ENG-SPA	February 07, 2022 17:00

Exemplos de capturas de tela da planilha Excel interna para tarefas de tradução da Oracle realizadas em sua plataforma de nuvem:

IntID	ID	Language	Full Match	High Fuzzy	Low Fuzzy	NMT	New W	Delivery Date	Delivery T	Translator	Status
3	108373	Spanish	2	0	4	819	0	19/10/21	16:00	Roberto	Submitted
5	108378	Spanish	9	0	0	115	0	18/10/21	16:00	Roberto	Submitted
7	108890	Spanish	64	105	75	169	0	21/10/21	16:00	Roberto	Submitted
9	108887	Spanish	2	41	19	195	0	21/10/21	16:00	Roberto	Submitted
11	108896	Spanish	0	0	0	0	288	22/10/21	16:00	Roberto	Submitted
13	108993	Spanish	132	86	30	8	0	22/10/21	16:00	Roberto	Submitted
15	109015	Spanish	2	0	0	54	0	22/10/21	16:00	Roberto	Submitted
17	109016	Spanish	91	46	30	97	0	22/10/21	16:00	Roberto	Submitted
19	109125	Spanish	2	2	4	380	0	25/10/21	16:00	Roberto	Submitted
20	108379	Spanish	2	0	0	0	535	26/10/21	16:00	Roberto	Submitted
21	108308	Spanish	0	1	12	989	0	26/10/21	16:00	Roberto	Cancelled
23	108305	Spanish	0	0	0	1028	0	26/10/21	16:00	Roberto	Cancelled
25	109153	Spanish	91	31	11	808	0	27/10/21	16:00	Roberto	Submitted
27	109406	Spanish	12	8	9	3440	0	29/10/21	16:00	Roberto	Submitted
28	109721	Spanish	0	1	0	146	0	29/10/21	16:00	Roberto	Submitted
31	110274	Spanish	0	0	0	47	0	04/11/21	16:00	Roberto	Submitted
33	110278	Spanish	0	0	0	152	0	05/11/21	16:00	Roberto	Submitted
35	110284	Spanish	0	0	0	132	0	05/11/21	16:00	Roberto	Submitted
37	110451	Spanish	1	70	3	109	0	09/11/21	16:00	Roberto	Submitted
39	110273	Spanish	2	0	0	977	0	10/11/21	16:00	Roberto	Submitted
41	110743	Spanish	4	4	34	5030	0	16/11/21	16:00	Roberto	Submitted
43	110896	Spanish	137	25	18	2205	0	16/11/21	16:00	Roberto	Submitted
45	111052	Spanish	6	6	7	101	0	13/11/21	10:00	Roberto	Submitted

IntID	ID	Language	Full Match	High Fuzzy	Low Fuzzy	NMT	New	Delivery Date	Delivery	Translator	Status
160	121436	Spanish	2	0	0	661	0	21/02/22	16:00	Roberto	Submitted
162	121438	Spanish	6	3	0	719	0	21/02/22	16:00	Roberto	Submitted
164	121621	Spanish	2	4	10	1245	0	22/02/22	16:00	Roberto	Submitted
167	121782	Spanish	2	2	5	177	0	21/02/22	16:00	Roberto	Submitted
169	123978	Spanish	28	2	0	310	0	07/03/22	16:00	Roberto	Submitted
171	124027	Spanish	2	4	0	762	0	04/03/22	16:00	Roberto	Submitted
173	124032	Spanish	25	2	6	174	0	07/03/22	16:00	Roberto	Submitted
175	124451	Spanish	3	1	45	621	0	11/03/22	16:00	Roberto	Submitted
177	124452	Spanish	4	0	5	696	0	11/03/22	16:00	Roberto	Submitted
179	124453	Spanish	2	0	0	768	0	11/03/22	16:00	Roberto	Submitted
181	124594	Spanish	2	4	5	1191	0	09/03/22	16:00	Roberto	Submitted
183	124618	Spanish	56	2	12	164	0	10/03/22	16:00	Roberto	Submitted
185	124214	Spanish	128	15	13	2046	0	11/03/22	16:00	Roberto	Submitted
187	124725	Spanish	80	28	0	33	0	10/03/22	16:00	Roberto	Submitted
189	124741	Spanish	9	0	0	137	0	11/03/22	16:00	Roberto	Submitted
190	124719	Spanish	962	232	26	41	0	11/03/22	16:00	Roberto	Submitted
192	125224	Spanish	0	5	0	1712	0	16/03/22	16:00	Roberto	Submitted
193	126275	Spanish	131	11	10	380	0	25/03/22	16:00	Roberto	Submitted
194	126248	Spanish	213	72	43	1933	0	25/03/22	16:00	Roberto	Submitted
195	126419	Spanish	12	0	4	506	0	28/03/22	16:00	Roberto	Submitted
196	126412	Spanish	2	0	0	1295	0	28/03/22	16:00	Roberto	Submitted
198	126423	Spanish	3	0	0	1213	0	29/03/22	16:00	Roberto	Submitted
201	126962	Spanish	9	0	10	218	0	30/03/22	16:00	Roberto	Submitted

2020 – 2023   **Mars Translations   / CCJK**   https://www.marstranslation.com/

Localização e revisão de jogos para celular

Roberto Enrique Go

Native Language: Spanish (Latin American)

Member Since : 12-02-2019

Verified Translator : ✖

View Profile

View Projects summary

Convert to cash

5.0 ★★★★★   5.0 ★★★★★

Personality Score ⓘ   Quality Score ⓘ

- Localização para espanhol de jogos móveis chineses que já foram traduzidos para o inglês

- Os principais gêneros foram jogos para celular de estratégia, RPG e SLG.

📖 Translation	English (US) to Spanish (Latin American) #615330 50 Word(s) 25 Jul 2023 08:27 ⓘ ☆☆☆☆☆ ⓘ	✔ Approved	Delivered at 📅 31 May 2023 12:07 ⓘ	View Details
📖 Translation	English (US) to Spanish (Latin American) #625206 1191 Word(s) 25 Jul 2023 08:27 ⓘ ☆☆☆☆☆ ⓘ	✔ Approved	Delivered at 📅 20 Jun 2023 14:29 ⓘ	View Details
📖 Translation	English (US) to Spanish (Latin American) #625274 1250 Word(s) 25 Jul 2023 08:27 ⓘ ☆☆☆☆☆ ⓘ	✔ Approved	Delivered at 📅 20 Jun 2023 14:32 ⓘ	View Details
📖 Translation	English (US) to Spanish (Latin American) #625281 150 Word(s) 25 Jul 2023 08:27 ⓘ ☆☆☆☆☆ ⓘ	✔ Approved	Delivered at 📅 20 Jun 2023 14:34 ⓘ	View Details
📖 Translation	English (US) to Spanish (Latin American) #625818 1201 Word(s) 25 Jul 2023 08:27 ⓘ ☆☆☆☆☆ ⓘ	✔ Approved	Delivered at 📅 21 Jun 2023 23:55 ⓘ	View Details
📖 Translation	English (US) to Spanish (Latin American) #628117 400 Word(s) 25 Jul 2023 08:27 ⓘ ☆☆☆☆☆ ⓘ	✔ Approved	Delivered at 📅 27 Jun 2023 07:50 ⓘ	View Details

1   2   3   4   >   »